

No. 29125

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of notes constitnting an agreement on opening a
border-crossing point at Vartius for international pas-
senger traffic by road. Moscow, 28 April 1992**

Authentic text: Russian.

Registered by Finland on 15 September 1992.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture
d'un poste frontière à Vartius pour le transport routier
international de passagers. Moscou, 28 avril 1992**

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Finlande le 15 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION ON OPENING A BORDER-CROSSING POINT AT VARTIUS FOR INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC BY ROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POSTE FRONTIÈRE À VARTIUS POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSENGERS

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No 1148

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на достигнутую путем обмена нотами Посольства за № 1180 от 24 апреля 1990 года и Министерства Иностранных Дел СССР за № 1/мпу от сего же числа принципиальную договоренность об открытии на финляндско-российской границе пункта пропуска Вартнус (Лютта/Костомукша), имеет честь сообщить о введении в эксплуатацию указанного пункта пропуска для международного автомобильного сообщения с 1 мая 1992 года.

Посольство предлагает, чтобы настоящая нота и ответная нота Министерства рассматривались как договоренность Сторон по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверенность в своем весьма высоком уважении.

Москва, 28 апреля 1992 года

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 May 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1^{er} mai 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

No. 1148

The Embassy of Finland in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour, with reference to the agreement in principle concluded by an exchange of notes No. 1180 of 24 April 1990 and No. 1/mpu of the same date between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs of the USSR on the opening of a crossing-point on the Finnish-Russian frontier at Vartius (Lyutta/Kostomuksha), to inform the Ministry that the said frontier post will be opened to international road traffic on 1 May 1992.

The Embassy proposes that this note and the Ministry's reply should constitute an agreement between the Parties on this question.

The Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the renewed assurance of its highest consideration.

Moscow, 28 April 1992

[TRADUCTION]

N° 1148

L'Ambassade de Finlande dans la Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et, se référant à l'accord de principe conclu par les échanges de notes n° 1180 du 24 avril 1990 de l'Ambassade et n° 1/mpy de la même date du Ministère des affaires étrangères de l'URSS, relatif à l'ouverture à la frontière finlando-russe du point de passage de Vartius (Liutta/Kostomoukcha), a l'honneur de faire part de l'entrée en fonctionnement dudit point de passage pour le trafic automobile international à compter du 1^{er} mai 1992.

L'ambassade propose que la présente note et la note en réponse du Ministère soient considérées comme constituant un accord entre les Parties sur cette question.

L'ambassade saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 avril 1992

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No KY-417

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и имеет честь подтвердить получение его ноты No 1148 от 28 апреля 1992 года следующего содержания.

[See note I — Voir note I]

Министерство выражает свое согласие с содержанием ноты Посольства и исходит из того, что настоящая нота Министерства и нота Посольства будут рассматриваться как договоренность Сторон по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "28" апреля 1992 года

[TRANSLATION]

No. KY-417

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 1148 of 28 April 1992 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry expresses its agreement with the contents of the Embassy's note and takes it that this note from the Ministry and the Embassy's note shall constitute an agreement between the Parties on this question.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 28 April 1992

[TRADUCTION]

No KY-417

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade de la République de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1148 du 28 avril 1992 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère marque son accord sur le contenu de la note de l'ambassade et se fonde sur le principe selon lequel la présente note du Ministère et la note de l'ambassade seront considérées comme constituant un accord entre les Parties sur cette question.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 avril 1992